

主與我為伴

W H Monk
(1823-1889)

Adagio solenne

1 夜 幕 漸 垂 低 紆 尊 居 我 第，
 2 日 月 逝 如 梭 光 陰 飛 箭 墮，
 3 念 舊 日 塵 居 躬 身 親 領 隊，
 4 慎 重 用 權 威 君 主 適 勉 勵，
 5 夢 嚙 為 年 輕 歡 欣 主 曆 認，
 6 莫 論 是 時 分 恩 主 親 接 近，
 7 敵 害 在 繁 滋 伸 手 恰 理 洽，
 8 渾 目 漸 暈 花 陰 深 黑 暗 下，

1 A - bide with me; fast falls the e - ven - tide;
 2 Swift to its close ebbs out life's lit - tle - day;
 3 Not a brief glance I beg, a pass - ing word;
 4 Come not in ter - rors, as the King of kings,
 5 Thou on my head in ear - ly youth didst smile;
 6 I need Thy pre - sence ev - 'ry pass - ing hour.
 7 I fear no foe, with Thee at hand to bless;
 8 Hold Thou Thy cross be - fore my clos - ing eyes;

1 暮 晚 心 驚 畏 盼 扶 助 慟 悸；
 2 樂 趣 唏 噓 過 富 榮 名 利 錯；
 3 大 眾 恩 師 對 愛 徒 是 伴 侶；
 4 善 意 施 安 慰 以 療 效 助 濟；
 5 叛 變 皆 不 敬 妄 為 全 力 併；
 6 助 我 解 魔 困 爾 臨 敵 盪 震；
 7 病 痛 悲 哀 至 我 仍 舊 熱 熾；
 8 在 晚 空 高 掛 愛 情 十 字 架；

1 The dark - ness deep - ens; Lord with me a - bide.
 2 Earth's joys grow dim; its glo - ries pass a - way;
 3 But as Thou dwell'st with Thy di - sci - ples, Lord,
 4 But kind and good, with heal - ing in Thy wings,
 5 And, though re - bel - lious and per - verse mean - while,
 6 What but Thy grace can foil the temp - ter's pow'r?
 7 Ills have no weight, and tears no bit - ter - ness.
 8 Shine thro' the gloom and and point me to the skies.

Abide with me (路 24 : 29)

詞：Henry Francis Lyte (1793-1847)

譯：Henry Woo 胡健挺 OFM (May 14 MMIX 香港)

1 摯 友 盡 排 擠 安 慰 切 勿 提，
 2 腐 壞 在 揚 波 兼 見 變 幻 磨，
 3 熟 落 又 揚 無 拘 謙 遜 讚 譽 隨，
 4 淚 為 罪 人 揮 心 碎 挽 病 危，
 5 我 背 道 離 經 寬 恕 盼 莫 停，
 6 仗 賴 著 慈 恩 主 作 領 路 朋，
 7 折 惡 罪 是 芒 刺 陰 庫 吐 奠 儀，
 8 父 宅 是 娘 家 今 世 襯 落 霞，

1 When oth - er help - ers in fail and com - forts flee,
 2 Change and de - cay in all a - round I see;
 3 Fa - mi - liar, con - de - scen - ding, pa - tient, free.
 4 Tears for all woes, a heart for ev - 'ry plea,
 5 Thou hast not left me, oft as i left Thee,
 6 Who, like Thy - self, my guide and stay can be?
 7 Where is death's sting? Where, grave, thy vic - to - ry?
 8 Heav'n's morn - ing breaks and earth's vain sha - dows flee;

1 陪 伴 更 護 祐 長 駐 在 幕 帷。
 2 陪 伴 更 護 祐 同 聆 挫 在 莫 奈 何。
 3 陪 伴 更 護 祐 勤 奮 救 衷 心 旬。
 4 陪 伴 更 護 祐 勤 奮 救 衷 心 迷。
 5 陪 伴 更 護 祐 仁 愛 相 偕 永。
 6 陪 伴 更 護 祐 為 我 善 牧 人。
 7 陪 伴 更 護 祐 求 賜 信 莫 疑。
 8 陪 伴 更 護 祐 全 旅 死 不 怕。

1 Help of the help - less, O a - bide with me.
 2 O Thou, who chang - est not, a - bide with me.
 3 Come, not to so - journ, but a - bide with me.
 4 Come, Friend of sin - ners, and thus bide with me.
 5 On to the close, O Lord, a - bide with me.
 6 Thro' cloud and sun - shine, Lord, a - bide with me.
 7 I tri - umph still, if Thou, a - bide with me.
 8 In life, in death, O Lord, a - bide with me.